

Aporte teológico del **חֶסֶד** (*hesed*) de la cita de Oseas 6:6 en Mateo 9:13

Luis Miguel Valenzuela Peña¹

Resumen

En esta investigación se buscó analizar el significado del término **חֶסֶד** (*hesed*) en Oseas 6:6 con el fin de identificar su uso teológico en la cita de Mateo 9:13, haciendo un trabajo exegético, utilizando el estudio de términos y la determinación del peso teológico del término, con una metodología de tipo documental. El punto de partida es el mandato de Jesús de ir y aprender “lo que significa: “MISERICORDIA QUIERO Y NO SACRIFICIO”” (Mt 9:13, LBLA), para lo cual se analizó el pasaje de origen (Os 6:6) específicamente la palabra **חֶסֶד** (*hesed*) en su contexto veterotestamentario y profético, con lo que se halló una fuerte relación de dicho término con conceptos fundamentales como amor, pacto y profetismo. También, se encontró que el escritor de Mateo, siendo judío, tenía un entendimiento desde la cultura hebrea, a pesar del contexto y la lengua griega en la que escribe. Además, se halló que el origen de la traducción de misericordia de “ἔλεος” (*éleos*) en las versiones en español es el latín y no las lenguas bíblicas en las que se escribieron la Escrituras. Con los anteriores hallazgos se concluyó que, por un lado, el peso y aportes teológicos del término hebreo **חֶסֶד** (*hesed*) de la cita de Oseas 6:6 en Mateo 9:13 son muy fuertes y fundamentales y se relacionan con amor, lealtad y fidelidad. Por otro lado, el pensamiento y concepto hebreos influyen rotundamente en el entendimiento del autor de Mateo. Así mismo se observó que gran parte de las versiones en español traducen **חֶסֶד** (*hesed*) y “ἔλεος” (*éleos*), como misericordia con lo que se colige que es necesario que los expositores del mensaje y los cristianos en la actualidad conozcan el concepto de manera más acertada para así enseñarlo y vivirlo lo más cercanamente posible al mandato y deseo de Cristo, lo que resultará en relaciones basadas en amor leal comprometiendo la vida misma por el otro.

Palabras clave: amor leal, “ἔλεος” (*éleos*), **חֶסֶד** (*hesed*), misericordia, pacto, profetismo.

Introducción

“Pero vayan, y aprendan lo que significa: “MISERICORDIA QUIERO Y NO SACRIFICIO”” (Mt 9:13, NBLA), fue el mandato dado por Jesús a sus discípulos en un contexto de relaciones lo que dio origen a esta investigación, la cual se enmarca en el entendimiento del concepto teológico de uno de los términos involucrados en la orden de Jesucristo: misericordia. En Mateo 9:13 se relata que Jesús citó Oseas 6:6 en esta

¹ Estudiante de Teología de último año de la Fundación Universitaria Seminario Bíblico de Colombia. Predicador de la Iglesia ICI Bogotá.

exhortación, lo que obligatoriamente conlleva al estudio de esta, su contexto literario y lingüístico, su significado y concepto.²

Generalmente, tanto en Oseas como en Mateo la palabra se traduce como misericordia, pero en el estudio del término en el idioma hebreo se encuentra que חֶסֶד (*hesed*) contiene un concepto más amplio del que las traducciones en español proponen. A partir de esto surgió el cuestionamiento acerca de ¿cuál es el aporte teológico del חֶסֶד (*hesed*) de la cita de Oseas 6:6 en Mateo 9:13?, por lo cual se buscó analizar el significado de חֶסֶד (*hesed*) en Oseas 6:6 con el fin de identificar su uso en la cita de Mateo 9:13. Es aquí en donde entran autores como Glueck, con su libro “Hesed in the Bible”,³ Clark, con su escrito “The word “Hesed” in the Hebrew Bible”⁴ y más recientemente Acuña, en su “análisis exegético de Oseas 4:1-3 a partir de la triada epistemológica ’emet, hesed y da’at ’eloim”,⁵ quienes han trabajado el tema extensamente y gracias a sus aportes se puede ahondar en esta temática y discusión.

También esta investigación podría contribuir en la resolución de varios problemas prácticos. Uno de ellos es la ampliación y concreción del valor, el concepto, la traducción y el sentido teológico del חֶסֶד (*hesed*) de Oseas 6:6 en su estrecha relación y uso en Mateo 9:13. Por otro lado, aportaría más al entendimiento y profundización exegética de predicadores, maestros y personas que exponen y enseñan Mateo 9:13. Finalmente, ayudaría a fortalecer el entendimiento de “ἔλεος” (*éleos*) de Mateo 9:13 a la luz del חֶסֶד (*hesed*) de Oseas 6:6 y no a la luz de conceptos propios de la cultura vigente, incluso se propone una traducción más adecuada del término en las Biblias en español.

² Concepto en este trabajo es usado como “la esencia de las cosas... la razón”, es decir, el cómo se entiende, representa y define una cosa para formar el entendimiento, Carlos Rojas Osorio, *El asombro de pensar: la filosofía en el ámbito de las humanidades* (San Juan, PR: Isla Negra, 2000), 104; RAE, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., s. v. «concepto», último acceso 01 de mayo de 2022, <https://dle.rae.es/concepto?m=form>.

³ Nelson Glueck, *The Hesed in the Bible*, trad. de Alfred Gottschalk (Eugene, OR: Wipf and Stock Publishers, 1967), 69.

⁴ Gordon Clark, *The word “hesed” in the hebrew Bible* (Sheffield, UK: JSOT Press, 1993), 258.

⁵ Flor Alba Acuña, “Análisis exegético de Oseas 4:1-3 a partir de la triada epistemológica ’emet, hesed y da’at ’eloim” (Trabajo de grado Magister en Teología, Universidad Pontificia Bolivariana, 2016), 10, 26.

Para esto, esta investigación partió del análisis del pacto y profetismo en Israel, los cuales ayudaron al entendimiento del concepto de חֶסֶד (*hesed*) y a la enseñanza de este al pueblo. Posteriormente, se estudia al profeta Oseas en su contexto del profetismo del siglo VIII, seguido del análisis exegético del término חֶסֶד (*hesed*) en Oseas 6:6. Una vez hecho lo anterior, se relacionó con Mateo y su uso de la Escritura de Oseas junto con el pensamiento hebreo inmerso en el Evangelio. Por último, se estudió la palabra “ἔλεος” (*éleos*) de Mateo 9:13 a la luz del חֶסֶד (*hesed*) de Oseas 6:6, con lo que se buscó entender cuál es el concepto más cercano del “ἔλεος” (*éleos*) de Mateo 9:13 y el aporte de Oseas a dicho término.

Método

Esta fue una investigación de tipo documental que se inició con el estudio de las lenguas escriturales, el hebreo bíblico, el griego koiné y el griego de la Septuaginta, con el estudio de términos, en este caso el חֶסֶד (*hesed*) antiguotestamentario, específicamente en Oseas 6:6, y el “ἔλεος” (*éleos*) del Nuevo Testamento en Mateo 9:13, en el cual se cita la mencionada Escritura de Oseas. A continuación, se buscaron los diferentes conceptos y traducciones de las palabras revisadas, seguido del estudio de los textos que abordaron este tema y la determinación del significado teológico del término חֶסֶד (*hesed*) de Oseas 6:6 en Mateo 9:13. Posteriormente, se hizo una comparación entre lo encontrado en el estudio documental y las traducciones más comúnmente utilizadas en el español, lo que llevó a proponer una nueva traducción de la cita usada en el Nuevo Testamento del término חֶסֶד (*hesed*) y una mejor comprensión de este término desde el concepto del amor en la Biblia.⁶

Los pasajes de estudio son:

Mateo 9:13

πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, ἢ ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν. οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς. (GNA)

⁶ Marco Becerra Olaya, “El amor en el Antiguo Testamento: hacia una cultura bíblica del amor”, *Revista Berit Olam* 14, n.º 1 (2017): 23, DOI:<https://doi.org/10.17162/rbo.v14i1.1080>.

“13 Mas id, y aprended lo que significa: «Misericordia vquiero y no sacrificio»; porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.” (LBLA)

Oseas 6:6

(BHS) “כִּי תִסַּד חַפְצֵי וְלֹא-זִבַּח וְתַעַת אֱלֹהִים מֵעֲלֹת:”

“Porque más me deleito en la lealtad que en el sacrificio, y más en el conocimiento de Dios que en los holocaustos”. (LBLA)

διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα. (LXX)

“Porque amor quiero y no sacrificio y conocimiento de Dios, más que holocaustos”.⁷

Desarrollo

Pacto y profetismo. El pueblo de Israel fue receptor del mensaje de Dios por diferentes medios. Desde la formación del pueblo de Dios se ha presentado a este en primera instancia por medio de sus patriarcas.⁸ Estos recibieron visiones, tuvieron diálogos y sueños y vieron portentos. Cada una de estas revelaciones se convirtió en fundamento del pueblo. La comunicación de Dios con Abraham fue sencilla,⁹ al igual que con Jacob e Isaac. Pero con el tiempo esta fue menguando paulatinamente, al punto que con José tal comunicación se limitó a visiones y sueños (Gn 37:5-9). Sin embargo, el pueblo recibe una nueva revelación cuando aparece el legislador¹⁰ Moisés, quien con su estructura académica¹¹ se convierte en el escritor del mensaje base del pueblo hebreo.¹² Con este comienza toda una cadena de un nuevo oficio que se convertirá en parte estructural de

⁷ Traducción realizada directamente de la Septuaginta por el autor partiendo del análisis del término **חֶסֶד** (*hesed*).

⁸ Carl Friedrich Keil y Franz Delitzsch, *Comentario al texto hebreo del Antiguo Testamento*, trad. de Ivo Tamm, tomo 1 (Barcelona: Clie, 2008), 17-18.

⁹ Ernesto H. Trenchard y Antonio Ruiz, *El Libro de Éxodo* (Grand Rapids, MI: Portavoz, 1994), 172.

¹⁰ Julio Treballe Barrera, “Caminos de la paz: entre el Yahveh de los ejércitos y el Yahveh-shalom”, *Ilu. Revista de las ciencias de las religiones. Anejos*, n.º 6 (2001): 165.

¹¹ Archibald Thomas Robertson, *Comentario al texto griego del Nuevo Testamento* (Barcelona: Clie, 2003), 285.

¹² Amador-Ángel García Santos, *El Pentateuco: historia y sentido* (Salamanca, ES: Edibesa, 1998), 19.

Israel.¹³ Es por medio de Moisés que Dios hizo un pacto con el pueblo, el cual, si bien proviene o es anticipado por el hecho con Abraham, el llamado pacto sinaítico llegó a ser fundamento del pueblo involucrándolo en su totalidad y nombrado perpetuo, con base relacional, más que legal.¹⁴

Pero volver al Dios de la Torá no era únicamente escuchar lo que tenía que decir o había dicho. De hecho, los profetas no solo eran vociferadores de la palabra de Adonai, pese a que clamaban¹⁵ y con voz potente anunciaban a Israel y a las demás naciones¹⁶ lo que el Señor tenía que decir, va más allá de esto. Los profetas buscaban que tanto el pueblo como las naciones de la tierra (Is 34:1-2) se volvieran al Dios de la Torá, mediante la renovación del pacto por parte de Israel e inclusión en el pacto de las otras naciones. La esencia del pacto es el compromiso con la voluntad de Dios, primero, del mismo Dios,¹⁷ y segundo, de la simiente de Dios¹⁸ y del pueblo.¹⁹ El objetivo es la gloria de Dios²⁰ y su cumplimiento tiene como prenda de garantía la vida misma,²¹ es decir, está puesta la vida como prenda, así que quien no cumpla el pacto perdería su vida. Dios cumplió su parte del pacto a cabalidad, todo lo contrario, al pueblo. Este actuó según su esencia y no solo no siguió el pacto, sino que lo despreció²² y de paso al Dios del pacto.

Oseas y los profetas del siglo VIII. El profetismo en Israel se ejerció en distintas épocas y de diferentes maneras. En el siglo VIII a.C., llamado el siglo de oro del profetismo de Israel,²³ surgió un conglomerado de profetas que tenían en común los reyes a los cuales

¹³ John H. Walton, Víctor Matthews y Mark William Chavalas, *Comentario del contexto cultural de la Biblia. Antiguo Testamento. El trasfondo cultural de cada pasaje del Antiguo Testamento*, trad. de Nelda Bedford de Gaydou, et. al. (El Paso, TX: Mundo Hispano, 2004), 202.

¹⁴ Keil y Delitzsch, *Comentario al texto*, 493 y 571.

¹⁵ Walter Brueggemann, *Teología del Antiguo Testamento. Un juicio a Yahvé*, trad. de Francisco Molina (Salamanca, ES: Sígueme, 2007), 128, 674.

¹⁶ Brueggemann, *Teología del Antiguo*, 105, 259.

¹⁷ Miguel Ángel Tábet, *Introducción al Antiguo Testamento. Pentateuco y libros históricos*, trad. de Antonio Esquivias Villalobos (Madrid: Palabra, 2004), 284.

¹⁸ Hermán Hanko, *El eterno pacto de la gracia de Dios*, trad. de José Martínez (Tampa, FL: Doulos, 1998), 86.

¹⁹ Tábet, *Introducción al Antiguo*, 284.

²⁰ Hanko, *El eterno pacto*, 201.

²¹ Pablo R. Andiñach, *Introducción hermenéutica al Antiguo Testamento* (Navarra, ES: Verbo Divino, 2012), 292.

²² Ralph Alexander, *Comentario bíblico Portavoz. Ezequiel* (Grand Rapids, MI: Portavoz, 1990), 57.

²³ José Luis Sicre, *Introducción al profetismo bíblico* (Navarra, ES: Verbo Divino, 2012), 179.

profetizaron en una época de decadencia tanto de Judá como de Israel.²⁴ Estos predicaron acerca de la injusticia social, la corrupción moral y económica.²⁵ Pero con gran “profundidad teológica”²⁶ y el pacto en mente, los profetas del octavo siglo tenían como objetivo principal evidenciar el incumplimiento del pacto por parte del pueblo.

Oseas fue uno de los profetas antes mencionados y único oriundo del Reino del Norte,²⁷ ejerció su labor profética durante los reinados de Jeroboam II de Israel y de Uzías, Jotam, Acáz y Ezequías de Judá (Os 1:1) y duró cuarenta años aproximadamente.²⁸ En general los profetas llevaban un mensaje de arrepentimiento, pero con base en el retorno a la Torá y Oseas no fue la excepción. De hecho, vuelve al pacto no solo de palabra sino, de hecho. El matrimonio con una mujer infiel es muestra de dicho pacto, es el símbolo gráfico y revelador de la relación de Dios con su pueblo, y este es el marco de las diferentes vertientes del mensaje del profeta de la salvación.²⁹ Esto define el uso de las diversas, complejas y poéticas figuras que aparecen en el escrito,³⁰ además de direccionar su enseñanza.

Temáticamente hablando, Oseas trata dos hechos, la infidelidad del pueblo y las consecuencias de esta.³¹ Es así como estructura su mensaje inicial con amenazas y seguidamente con anuncios de salvación.³² Como en el capítulo 1 cuando dice:

Y el SEÑOR dijo a Oseas: Ponle por nombre Jezreel, porque dentro de poco castigaré a la casa de Jehú por la sangre derramada en Jezreel, y pondré fin al reino de la casa de Israel. Y sucederá que en aquel día quebraré el arco de Israel en el valle de Jezreel. (Os 1:4-5, NBLA)

²⁴ Jack Scott, *El plan de Dios en el Antiguo Testamento* (Miami, FL: Logoi, 2002), 271.

²⁵ Andiónach, *Introducción hermenéutica*, 320.

²⁶ Andiónach, *Introducción hermenéutica*, 317.

²⁷ Andiónach, *Introducción hermenéutica*, 319.

²⁸ Wilton Nelson, ed., *Nelson nuevo diccionario ilustrado de la Biblia* (Nashville: Caribe, 1998), 994; Scott, *El plan de Dios*, 281.

²⁹ Gary Cohen y Ronald Vandermeij, *Comentario bíblico portavoz: Oseas y Amós* (Grand Rapids, MI: Portavoz, 1998), 18.

³⁰ Andiónach, *Introducción hermenéutica*, 320.

³¹ Andiónach, *Introducción hermenéutica*, 321.

³² Andiónach, *Introducción hermenéutica*, 321.

Y: “me compadeceré de la casa de Judá y los salvaré por el SEÑOR su Dios; y no los salvaré con arco, ni con espada, ni con batalla, ni con caballos ni jinetes.” (Os 1:7, NBLA)

Es así como en este profeta el pacto sinaítico toma el tono de intimidad y profundidad del pacto matrimonial,³³ el cual es el eje clave del libro que conecta el pacto hecho con Moisés, toda la historia del profetismo en Israel y la esencia de Dios el Señor. Esto se hace evidente en varias partes de Oseas, pero se destaca el capítulo 6. Es en este contexto sobresale un concepto entre varios, el **חֶסֶד** (*hesed*) bíblico. Oseas usa **חֶסֶד** (*hesed*) dentro de la triada epistemológica compuesta por “‘*emet, hesed y da‘at ’ēloim*”,³⁴ triada que es el fundamento de la relación de Dios con el pueblo y la vida espiritual de la humanidad.³⁵

Análisis exegético del término חֶסֶד (*hesed*) en Oseas 6:6. El término **חֶסֶד** (*hesed*) se encuentra 246 veces en el Texto Masorético³⁶ y solo en el libro de Oseas aparece en seis ocasiones,³⁷ las cuales se encuentran a lo largo del libro y ocurren de tal manera que forman un eje en el cual gira el mensaje del profeta. **חֶסֶד** (*hesed*) es una palabra rica y variada en su concepto³⁸ y su análisis se asocia a muchas interacciones tanto gramaticales como no gramaticales. Alonso Schökel afirma que **חֶסֶד** (*hesed*) tiene “dos significados fundamentales, misericordia y lealtad”³⁹ y que su uso va desde el básico nominal hasta asociaciones en endíadisis⁴⁰ y complementaria de verbos,⁴¹ encontrándose esta última en

³³ Samuel Pagan, *Introducción a la Biblia hebrea* (Barcelona: Clie, 2012), 401.

³⁴ Acuña, “Análisis exegético” 10 y 26.

³⁵ Acuña, “Análisis exegético”, 12, 26.

³⁶ Acuña, “Análisis exegético”, 34.

³⁷ George Vicesimus Wigram, ed., *The Englishman's Hebrew and Chaldee concordance of the Old Testament*, 3.^a ed., vol. 2 (London: Samuel Bagster and sons, 1866), 449.

³⁸ Clark, *The word “hesed”*, 258.

³⁹ Luis Alonso Schökel, *Diccionario bíblico hebreo español*, eds. Víctor Morla y Vicente Collado (Madrid: Trotta, 1999), 267-268.

⁴⁰ Alonso, *Diccionario bíblico hebreo*, 268; Endíadisis o hendíadisis es la “expresión de un solo concepto mediante dos nombres coordinados, como en *siento faltarme alegría y vida por alegría de vivir*”, RAE, *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., s. v. «endíadisis», último acceso 01 de mayo de 2022, <https://dle.rae.es/hend%C3%ADadisis>.

⁴¹ Alonso, *Diccionario bíblico hebreo*, 268.

Oseas 6:6 con el término “complacerse”.⁴² Por su parte, Glueck asevera que חֶסֶד (*hesed*) se entiende como “la ética recíproca y la conducta religiosa”,⁴³ por su conexión con las relaciones entre el pueblo. De hecho, Glueck también relaciona el חֶסֶד (*hesed*) con la “demanda de lealtad, justicia y rectitud”,⁴⁴ además del pensamiento hebreo que lo acopla con fidelidad (Os 4:1) y compasión (Os 2:19).⁴⁵ Pero dentro de esas relaciones se encuentra con gran fuerza la que tiene con el pacto, la cual Oseas desarrolla y muestra que חֶסֶד (*hesed*) empata con precisión. De hecho, este fundamentalmente constituye la naturaleza de un pacto.⁴⁶ Así, aunque חֶסֶד (*hesed*) incluye “compasión”, no es meramente compasión,⁴⁷ por lo tanto su conceptualización e incluso su traducción no se debería sesgar a misericordia.

La mayoría de las traducciones se inclinan por comunicar חֶסֶד (*hesed*) como misericordia, pero para este concepto Oseas usa el término רַחֲמִים (*rajam*)⁴⁸ (Os 1:6, 7; 2:1, 4, 23; 14:3) diferenciado de חֶסֶד (*hesed*) (p.e. Os 2:19).⁴⁹ El significado de חֶסֶד (*hesed*) es amplio y en sí reúne varios conceptos. Por un lado, la bondad propia de Dios y por otro, la fidelidad al pacto, la justicia y la permanencia,⁵⁰ por lo que “más que misericordia es fidelidad, lealtad de Dios a su alianza, a las obligaciones del pacto; fidelidad que también deberían mostrar los miembros de su pueblo”.⁵¹ Esa fidelidad al pacto trae consigo una amplia vivencia de amor al prójimo asociada a חֶסֶד (*hesed*), siendo algo vinculante y no

⁴² Alonso, *Diccionario bíblico hebreo*, 268.

⁴³ Glueck, *The Hesed*, 69.

⁴⁴ Glueck, *The Hesed*, 69.

⁴⁵ Acuña, “Análisis exegético”, 36.

⁴⁶ Glueck, *The Hesed*, 55.

⁴⁷ Clark, *The word “hesed”*, 268.

⁴⁸ Moisés Chávez, *Diccionario de hebreo bíblico* (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1992), 575.

⁴⁹ Chávez, *Diccionario de hebreo*, 575.

⁵⁰ Clark, *The word “hesed”*, 252, 268.

⁵¹ Duván Arley Tangarife, “La misericordia como categoría soteriológica en el Evangelio de Lucas: una exégesis a partir de Lucas 1:78-79” (Trabajo de grado Teólogo, Pontificia Universidad Javeriana, 2014), 55.

una emoción pasajera,⁵² por lo que es factible conceptualizar חֶסֶד (*hesed*) como “amor leal” o “amor del pacto” o “bondad que persevera en el amor del pacto”.

Así cuando Dios a través de Oseas anuncia:

“כִּי חֶסֶד חִפְצָתִי וְלֹא-זָבַח וְנִדְעַת אֱלֹהִים מֵעֲלֹת”⁵³, “Porque me deleito en el **amor del pacto** y no en sacrificio, y en el conocimiento de Dios más que en holocaustos” (Os 6:6),⁵³ está mostrando y llamando al pueblo al חֶסֶד (*hesed*), al amor de pacto, un amor leal a Dios y al prójimo, que permanece y que conlleva el cumplir con el pacto en fidelidad y justicia.

Oseas en Mateo: el pensamiento hebreo en el Evangelio. Es evidente que la mayoría de los escritores del Nuevo Testamento fueron de origen judío⁵⁴ y si bien el texto usado y referenciado por ellos fue la Septuaginta,⁵⁵ no se puede pasar por alto la influencia de la cultura y pensamiento hebreos en su labor. Las cerca de 6000⁵⁶ alusiones y las 278 citas directas⁵⁷ del Antiguo Testamento en el Nuevo, dan una indicación de lo anterior y Mateo no es la excepción. De hecho, este Evangelio está cargado de “Escrituras hebreas”⁵⁸ con cerca de 65 citas directas de textos veterotestamentarios,⁵⁹ y más de 76 alusiones,⁶⁰ siendo uno de los textos que más referencias del Antiguo Testamento realiza.⁶¹ Además, aunque está escrito en griego,⁶² es necesario tener en cuenta que la audiencia de Mateo era mayoritariamente cristiana judía,⁶³ con preocupaciones judaicas⁶⁴ que el evangelista

⁵² Daniel Bonilla Ríos, “El uso de jésed en los Salmos”, *Traducción de la Biblia* 9, n.º 2 (1999): 13.

⁵³ Traducción propia con énfasis del autor.

⁵⁴ Merrill Tenney, *Nuestro Nuevo Testamento* (Chicago: Portavoz, 1989), 162.

⁵⁵ Aquiles Ernesto Martínez, *Introducción al Nuevo Testamento* (Nashville, TN: Abingdon Press, 2006), 36.

⁵⁶ Sandro Gutiérrez, “El peso teológico comparativo entre citas explícitas de Isaías y alusiones a Isaías en primera de Pedro” (Trabajo de grado Magister en Teología, Universidad Pontificia Bolivariana, 2014), 24.

⁵⁷ Carlos A. Villanueva, *Hereménutica, cómo entender la Biblia* (Barcelona: Clie, 2018), 91.

⁵⁸ Craig Blomberg, "Mateo", en *Comentario sobre el uso del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento*, eds. Gregory K. Beale y Donald Arthur Carson (Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2007), 40.

⁵⁹ Jibsam Melgares, "Uso del Antiguo Testamento en Mateo", *Kairós*, 46 (2010): 69.

⁶⁰ Arthur Robertson, *Comentario bíblico Portavoz: Mateo*, trad. de Mercedes de la Rosa (Grand Rapids, MI: Portavoz, 1994), 8.

⁶¹ Paul N. Benware, *Panorama del Nuevo Testamento*, trad. de Santiago Escuin (Grand Rapids, MI: Portavoz, 1993), 82.

⁶² Eduardo Arens, *Los evangelios ayer y hoy: una introducción hermenéutica* (Lima: Paulinas, 2006), 106.

⁶³ Blomberg, "Mateo", 40.

⁶⁴ Arens, *Los evangelios ayer*, 106.

atiende, por ello se encuentran en su escrito, no solo semitismos, es decir, frases con características semitas e incluso arameas,⁶⁵ sino también indicaciones al contexto judío, sin mucha explicación, pero con el modelo semítico que lo guió,⁶⁶ usando “una traducción más literal del texto hebreo o adoptando una variante hebrea o aramea que se había desarrollado en la tradición judía”.⁶⁷ Incluso pudo usar segmentos del Antiguo Testamento como modelo para alguna parte de su escrito.⁶⁸ Estos datos dejan ver la manera de pensar de Mateo ajustada a su cultura hebrea.⁶⁹

Entre sus múltiples influencias proféticas está la de Oseas. Mateo usa en dos ocasiones el escrito de este profeta. Una de ellas es Oseas 11:1: “Cuando Israel era niño, yo lo amé, y de Egipto llamé a mi hijo” (NBLA) en Mateo 2:15 y la segunda es Oseas 6:6 en Mateo 9:13, Escritura que en la Biblia de las Américas se lee: “Mas id, y aprended lo que significa: «MISERICORDIA QUIERO Y NO SACRIFICIO»; porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores”. Esta última reúne los requisitos para ser catalogada como cita, entre ellos la exactitud del paralelo con el Antiguo Testamento,⁷⁰ tanto que no necesita una frase que lo anteceda para dar a entender que efectivamente es una cita.⁷¹ Ahora, que sea una citación basada en la LXX no lleva a “excluir una relación directa con el texto hebreo”,⁷² es más, en este artículo ya se ha expuesto evidencia al respecto del pensamiento hebreo que rodea Mateo 9:13, la perícopa y el Evangelio mismo ayudando al mejor entendimiento del mensaje allí consignado. Adicional a esto, que Mateo use a Oseas para cuestionar, por un lado, la falta de incorporar al marginado⁷³ y al desadaptado que en este pasaje se ejemplifica con el paralítico (Mt 9:3), con Leví y con el mismo Jesús (Mt 9:34),

⁶⁵ Arens, *Los evangelios ayer*, 106.

⁶⁶ Jean Carmignac, *Las fuentes de Mateo, Marcos y Lucas: ¿hebreas, arameas o griegas?*, trad. de Joanna Jakubowska (Madrid: Visión libros, 2012), 106.

⁶⁷ Blomberg, "Mateo", 41.

⁶⁸ Gregory Beale, *Handbook on the New Testament use of the Old Testament: exegesis and interpretation* (Grand Rapids, MI: Baker, 2012), 80-81.

⁶⁹ George Campbell Morgan, *The Gospel According to Matthew* (Eugene, OR: Wipf and stock, 2017), 299.

⁷⁰ Beale, *Handbook on the New*, 29.

⁷¹ Beale, *Handbook on the New*, 29.

⁷² José Cervantes, “Primera carta de Pedro. En: Levoratti, A. *Comentario bíblico Latinoamericano. Nuevo Testamento* (Estella: Verbo Divino, 2003), 1110 (*non vidi*), citado en Gutiérrez, “El peso teológico”, 24.

⁷³ Milton A. Acosta, *El mensaje del profeta Oseas. Una teología práctica para combatir la corrupción* (Lima: Puma, 2018), 16.

por otro, la corrupción del pueblo⁷⁴ y el hecho de que no se haga la voluntad de Dios, indica una alta importancia teológica de Oseas 6:6 en Mateo 9:13, es decir, la citación hecha es de sumo valor para el argumento,⁷⁵ anunciando el mensaje profético, llamando a la vivencia del pacto que el profeta proclamaba y llevando a la audiencia a un entendimiento más que parafrástico y teórico, a uno teológico, en donde se busca la “aplicación de un principio moral fundamental del Antiguo Testamento”.⁷⁶

Con base en la evidencia encontrada se propone indagar más profundamente en el término **ἠσέδ** (*hesed*), con el objetivo de catalogarlo como un tipo de amor, al lado del amor agapaō (ἀγαπάω) y del amor phileō (φιλέω), pues, este término involucra una gran cantidad de cualidades, lo mismo que los amores mencionados, pero a la vez difiere con estos en concepto y en algunos aspectos dado su origen y relación con el pacto.

El “ἔλεος” (*éleos*) de Mateo 9:13 a la luz del **ἠσέδ (*hesed*) de Oseas 6:6.** En la versión LXX tanto en Oseas 6:6 como en Mateo 9:13 se usa la palabra griega “ἔλεος” (*éleos*), la cual se traduce en la mayoría de las versiones en español como “misericordia”, pero este sentido, más que del hebreo y del griego de la LXX, viene de dos términos en latín, *cors* (corazón) y *miseri* (pobres, miserables), un corazón para o hacia los pobres.⁷⁷ Como judío, Mateo entiende que “los profetas, al igual que los otros autores bíblicos, interpretaron, y desearon ser interpretados, de acuerdo con el sentido usual de las palabras en su contexto”,⁷⁸ por ende el escritor del Evangelio usa los términos según el pensamiento y la cultura hebrea más que en el entendimiento griego de su entorno. Así que “ἔλεος” (*éleos*), en últimas, es un “πάθος” (*páthos*),⁷⁹ es decir, la verdad de lo que algo o alguien es y fundamento de las actitudes y acciones,⁸⁰ que, si bien, puede ser entendido como la

⁷⁴ Acosta, *El mensaje*, 25.

⁷⁵ Gutiérrez, “El peso teológico”, 29.

⁷⁶ Blomberg, “Mateo”, 83.

⁷⁷ Arturo Bravo, “La misericordia: términos, significados y equívocos”, *Medellín* 42, n.º 164 (2016): 78.

⁷⁸ Josiah Grauman, “La hermenéutica cristotélica en los profetas”, en *La hermenéutica de Cristo: hacia una interpretación cristotélica del Antiguo Testamento*, ed. Lucas Alemán (Grand Rapids, MI: Portavoz, 2020), 109.

⁷⁹ Gerhard Kittel y Gerhard Friedrich, eds., *Compendio del diccionario teológico del Nuevo Testamento*, trad. de Carlos Alonso Vargas y el equipo de la Comunidad Kairós de Buenos Aires (Grand Rapids, MI: Desafío, 2009), 178.

⁸⁰ Abraham J. Heschel, *Los profetas: concepciones históricas y teológicas* (Buenos Aires: Paidós, 1973), 112, 119 y 121.

emoción que se produce al recibir aflicción por parte de otro,⁸¹ también, puede concebirse como una enfermedad “indigna de los sabios”.⁸²

Pero, sobre “ἔλεος” (*éleos*) es necesario anotar que, primero, en el Nuevo Testamento se utiliza como traducción principal de חֶסֶד (*hesed*),⁸³ y que connota el tipo de relaciones en el ámbito de una alianza.⁸⁴ Segundo, se usa en pasajes neotestamentarios en donde se rescata la “fidelidad bondadosa”⁸⁵ de Dios, la cual, por sí solo o al conectarlo con la salvación como lo hace Pablo, por ejemplo, en Tito 3:5,⁸⁶ se relaciona con el pacto escatológico hecho a través de Cristo. Mateo, partiendo de su relación con el pacto, con el profetismo, de su entendimiento hebreo, del mensaje de Oseas y el sentido natural del pasaje citado, usando una hermenéutica histórico-gramatical,⁸⁷ relata lo expresado por Jesús de la forma más cercana al entendimiento de los implicados, es decir, Oseas en su contexto y Jesús en el propio.

Así cuando el evangelista usa “ἔλεος” (*éleos*), aunque lo hace desde la LXX, su concepto teológico viene del חֶסֶד (*hesed*) hebreo, es decir, refiere al amor de pacto, al amor leal y fiel, que muestra Oseas 6:6. No es simplemente misericordia, no se trata de un corazón hacia los pobres, sino de un amor que parte y se sustenta en el Dios del pacto, quien con fidelidad y lealtad se relaciona con el pueblo y le exige a este que viva de la misma manera la relación unos con otros, es decir, amándose lealmente comprometiendo la vida misma como garantía.

Este abordaje de la escritura de Mateo 9:13 ayuda a entender mejor lo que Jesús expresó y lo que Mateo dejó escrito en el Evangelio. Para el expositor del mensaje cuando toca este pasaje desde la perspectiva de Oseas, le da una fuerza y profundidad mayor que conecta temas trascendentales como el pacto y el amor de Dios. Así, el creyente ya asume el llamado de Jesús a tener “ἔλεος” (*éleos*) con el prójimo, desde el חֶסֶד (*hesed*) de Oseas

⁸¹ Kittel y Friedrich, *Compendio del diccionario*, 178.

⁸² Kittel y Friedrich, *Compendio del diccionario*, 178.

⁸³ Kittel y Friedrich, *Compendio del diccionario*, 178.

⁸⁴ Kittel y Friedrich, *Compendio del diccionario*, 178.

⁸⁵ Kittel y Friedrich, *Compendio del diccionario*, 178.

⁸⁶ Kittel y Friedrich, *Compendio del diccionario*, 178.

⁸⁷ Grauman, "La hermenéutica", 115.

6:6, lo que implica que amaré al otro haciendo un pacto de vida o muerte, lo que lo compromete al punto de cumplir ese pacto so pena de muerte o hasta dar la vida por ese otro, siendo este su esposa, sus hijos, su amigo, su jefe, su hermano en la fe y demás.

Una de las pocas versiones en español en las que el término “ἔλεος” (*éleos*) no se traduce como misericordia, sino como amor es la Biblia de Ausejo, llevada a cabo por Serafín de Ausejo, cuyo nombre de cuna fue Anastasio Martínez Heras,⁸⁸ quien se une a la Orden Capuchina y en 1964, con un grupo de “biblistas católicos y protestantes”,⁸⁹ comenzó la labor de realizar una traducción de la Biblia que recibiría su nombre. Esto inspira y anima a reevaluar la exposición y aún las traducciones actuales en español con el fin de darle un sentido más cercano al concepto hebreo de donde se origina el pasaje.

Conclusión

Luego de realizar un estudio documental y el estudio de términos a la palabra חֶסֶד (*hesed*) lo cual partió del llamado de Jesús, plasmado por Mateo en el Evangelio de su nombre en cuanto a ir y aprender “lo que significa: “MISERICORDIA QUIERO Y NO SACRIFICIO”;” (Mt 9:13, NBLA), se concluye que el pasaje en cuestión, el cual hace citación de Oseas 6:6, se basa en el uso del חֶסֶד (*hesed*) hebreo con todo su concepto teológico, el cual viene del pacto hecho por Dios con el pueblo, anunciado y denunciado por los profetas llamando a Israel a volverse al חֶסֶד (*hesed*) de Dios, es decir al amor del pacto, un amor leal en el cual cada uno se relaciona con el otro colocando la vida como prenda de garantía y que Jesucristo plasmó vivencial, soteriológica y escatológicamente practicando el amor del pacto para que sus discípulos siguieran ese mismo camino.

Oseas, quien habla al pueblo acerca del juicio del que es merecedor (Os 6:4-5), lo llama a vivir el amor del pacto, primero con Dios, instándolo a volverse al Señor (Os 6:1) y segundo con el prójimo, atendiendo sus necesidades en justicia, pero al incumplir el pacto (Os 6:7) la nación fracasó, quedando expuesta al juicio de Dios el cual tenía como sentencia la pérdida de su identidad y la destrucción, castigo justo por el incumplimiento suscitado.

⁸⁸ José Antonio Calderón, “Fray Serafín de Ausejo: su vida y su obra”, *Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras: Minervae Baeticae*, n.º 11 (1983): 183.

⁸⁹ Calderón, “Fray Serafín”: 189.

La única esperanza de que esto no llegase a suceder es que el pueblo abandonara su camino, conociera a Dios y así se salvara de la desaparición por la acción certera del Señor (Os 6:3). Lo anterior conecta, inevitablemente, con la expectativa del futuro y el resultado de las acciones tanto del pueblo como de Dios. El profeta responde a las inquietudes de qué sucederá si Judá e Israel mantienen el mismo rumbo. El resultado será el enjuiciamiento implacable contra ellos debido a las condiciones dadas en el pacto.

De la misma manera, en los tiempos finales el mundo y el universo entero estarán sometidos a eventos que los afectarán sustancialmente.⁹⁰ Entre estos está el juicio, el cual además de determinar el destino eterno de los comparecientes,⁹¹ surtirá un efecto comprensivo, en donde el ser humano entenderá más claramente las razones del llamado de Dios, de Jesús y los profetas a aprender el significado del amor del pacto. Debido a la incapacidad del pueblo y en últimas de la humanidad, de cumplir el pacto y de entender y vivir amor del pacto fue menester que Jesús modelará el amor, siendo el resultado de esa vivencia, no solo el servir al ser humano, sino su salvación y, si bien cierto que en el sentido soteriológico estricto solo en Jesús, quien practicó el amor del pacto, hay salvación, no lo es menos que sus discípulos, al vivir dicho amor, llevarán los enfermos al médico que puede darles vida (Mt 9:12).

En cuanto al término griego usado en Mateo 9:13, aunado al estudio teológico del pasaje en el que encuentra y el Evangelio en sí, se colige que “ἔλεος” (*éleos*) está expresado con base en un entendimiento hebreo del pacto, del profetismo y desde el חֶסֶד (*hesed*) de Dios descrito y pedido en Oseas 6:6.

Con esto en mente, se propone una nueva traducción del término “ἔλεος” (*éleos*), y de paso del versículo en Mateo 9:13, como sigue:

“Pero vayan y aprendan lo que significa: “amor del pacto quiero y no sacrificio””.

Este cambio sería más ajustado al concepto teológico del término que origina la cita, mostrando más claramente el aporte teológico del חֶסֶד (*hesed*) de Oseas 6:6 en Mateo 9:13, objetivo que no se logra al traducirlo como misericordia. Pero esta influencia no solo se

⁹⁰ Wayne Grudem, *Doctrina bíblica*, trad. de Miguel Mesías (Miami: Vida, 2005), 484.

⁹¹ Grudem, *Doctrina bíblica*, 453.

suscribe al versículo en mención, también afecta la comprensión, explicación y aplicación de la perícopa, el capítulo y el Evangelio entero, toda vez que Mateo describe en todo su escrito el ministerio de Jesús hacia los despreciados, sirviéndolos, atendiéndolos e incluyéndolos en su amor y su pacto, viviendo lo que él envía a hacer, “saber qué significa “amor del pacto quiero””.

Además, con solo esta actualización, primero, se causaría inquietud y deseo de profundizar en el pasaje en teólogos y maestros. Segundo, tendría injerencia, no solo en la profundización de la Escritura, su contexto inmediato y bíblico, sino en la enseñanza y exposición del mensaje a la comunidad cristiana como pueblo de Dios por parte del predicador mostrando lo que lo que significa “amor del pacto quiero”. Y tercero, llevaría a quien sirva a la congregación y a esta misma a buscar vivir ese amor del pacto con Dios y con el prójimo, comenzando por entender el pacto y lo que este implica, para luego incorporar en su amor a los marginados, desadaptados, rebeldes y despreciados. Esto si bien causaría en la comunidad cristiana más tiempo y esfuerzo dedicado a los más difíciles, redundaría en un reflejo más fiel de Dios y de su amor a un pueblo rebelde, en una congregación más amorosa, más sacrificada y más entregada a las ovejas perdidas, en últimas la iglesia sería más cristiana, viviendo más el amor, el pacto y el camino del Señor Jesucristo.

Bibliografía

- Acosta, Milton A. *El mensaje del profeta Oseas. Una teología práctica para combatir la corrupción*. Lima: Puma, 2018.
- Acuña, Flor Alba. "Análisis exegético de Oseas 4:1-3 a partir de la triada epistemológica 'ēmet, ḥesed y da'at 'ēloim". Trabajo de grado Magister en Teología, Universidad Pontificia Bolivariana, 2016.
- Alexander, Ralph. *Comentario bíblico Portavoz. Ezequiel*. Grand Rapids, MI: Portavoz, 1990.
- Alonso Schökel, Luis. *Diccionario bíblico hebreo español*. Eds. Víctor Morla y Vicente Collado. Madrid: Trotta, 1999.
- Andiñach, Pablo R. *Introducción hermenéutica al Antiguo Testamento*. Navarra, ES.: Verbo Divino, 2012.
- Arens, Eduardo. *Los evangelios ayer y hoy: una introducción hermenéutica*. Lima: Paulinas, 2006.
- Beale, Gregory. *Handbook on the New Testament use of the Old Testament: exegesis and interpretation*. Grand Rapids, MI: Baker, 2012.
- Benware, Paul N. *Panorama del Nuevo Testamento*. Trad. de Santiago Escuin. Grand Rapids, MI: Portavoz, 1993.
- Blomberg, Craig. "Mateo". En *Comentario sobre el uso del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento*, eds. Gregory K. Beale y Donald Arthur Carson, 40-192. Grand Rapids, MI: Baker Academic, 2007.
- Bonilla Ríos, Daniel. "El uso de jésed en los Salmos". *Traducción de la Biblia* 9, n.º 2 (1999): 10-15.
- Bravo, Arturo. "La misericordia: términos, significados y equívocos". *Medellín* 42, n.º 164 (2016): 49-82.
- Brueggemann, Walter. *Teología del Antiguo Testamento. Un juicio a Yahvé*. Trad. de Francisco Molina. Salamanca, ES: Sígueme, 2007.
- Calderón, José Antonio. "Fray Serafín de Ausejo: su vida y su obra". *Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras: Minervae Baeticae*, n.º 11 (1983): 181-205.

- Campbell Morgan, George. *The Gospel According to Matthew*. Eugene, OR: Wipf and stock, 2017.
- Carmignac, Jean. *Las fuentes de Mateo, Marcos y Lucas: ¿hebreas, arameas o griegas?* Trad. de Joanna Jakubowska. Madrid: Visión libros, 2012.
- Clark, Gordon. *The word "hesed" in the hebrew Bible*. Sheffield, UK: JSOT Press, 1993.
- Cohen, Gary y Ronald Vandermeij. *Comentario bíblico portavoz: Oseas y Amós*. Grand Rapids, MI: Portavoz, 1998.
- Chávez, Moisés. *Diccionario de hebreo bíblico*. El Paso, TX: Mundo Hispano, 1992.
- García Santos, Amador-Ángel. *El Pentateuco: historia y sentido*. Salamanca, ES: Edibesa, 1998.
- Glueck, Nelson. *The Hesed in the Bible*. Trad. de Alfred Gottschalk. Eugene, OR: Wipf and Stock Publishers, 1967.
- Grauman, Josiah. "La hermenéutica cristotélica en los profetas". En *La hermenéutica de Cristo: hacia una interpretación cristotélica del Antiguo Testamento*, ed. Lucas Alemán, 108-127. Grand Rapids, MI: Portavoz, 2020.
- Grudem, Wayne. *Doctrina bíblica*. Trad. de Miguel Mesías. Miami: Vida, 2005.
- Gutiérrez, Sandro. "El peso teológico comparativo entre citas explícitas de Isaías y alusiones a Isaías en primera de Pedro". Trabajo de grado Magister en Teología, Universidad Pontificia Bolivariana, 2014.
- Hanko, Hermán. *El eterno pacto de la gracia de Dios*. Trad. de José Martínez. Tampa, FL: Doulos, 1998.
- Heschel, Abraham J. *Los profetas: concepciones históricas y teológicas*. Buenos Aires: Paidós, 1973.
- Keil, Carl Friedrich y Franz Delitzsch. *Comentario al texto hebreo del Antiguo Testamento*. Trad. de Ivo Tamm. Tomo 1. Barcelona: Clie, 2008.
- Kittel, Gerhard y Gerhard Friedrich, eds. *Compendio del diccionario teológico del Nuevo Testamento*. Trad. de Carlos Alonso Vargas y el equipo de la Comunidad Kairós de Buenos Aires. Grand Rapids, MI: Desafío, 2009.
- Martínez, Aquiles Ernesto. *Introducción al Nuevo Testamento*. Nashville, TN: Abingdon Press, 2006.

- Melgares, Jibsam. "Uso del Antiguo Testamento en Mateo". *Kairós* 46 (2010): 67-84.
- Nelson, Wilton, ed. *Nelson nuevo diccionario ilustrado de la Biblia*. Nashville, TN: Caribe, 1998.
- Olaya, Marco Becerra. "El amor en el Antiguo Testamento: hacia una cultura bíblica del amor". *Revista Berit Olam* 14, n.º 1 (2017): 1-27.
DOI:<https://doi.org/10.17162/rbo.v14i1.1080>
- Pagan, Samuel. *Introducción a la Biblia hebrea*. Barcelona: Clie, 2012.
- Robertson, Archibald Thomas. *Comentario al texto griego del Nuevo Testamento*. Barcelona: Clie, 2003.
- Robertson, Arthur. *Comentario bíblico Portavoz: Mateo*. Trad. de Mercedes de la Rosa. Grand Rapids, MI: Portavoz, 1994.
- Rojas Osorio, Carlos. *El asombro de pensar: la filosofía en el ámbito de las humanidades*. San Juan, PR: Isla Negra, 2000.
- Scott, Jack. *El plan de Dios en el Antiguo Testamento*. Miami, FL: Logoi, 2002.
- Sicre, José Luis. *Introducción al profetismo bíblico*. Navarra, ES: Verbo Divino, 2012.
- Tábet, Miguel Ángel. *Introducción al Antiguo Testamento. Pentateuco y libros históricos*. Trad. de Antonio Esquivias Villalobos. Madrid: Palabra, 2004.
- Tangarife, Duván Arley. "La misericordia como categoría soteriológica en el Evangelio de Lucas: una exégesis a partir de Lucas 1:78-79". Trabajo de grado Teólogo, Pontificia Universidad Javeriana, 2014.
- Tenney, Merrill. *Nuestro Nuevo Testamento*. Chicago: Portavoz, 1989.
- Trebolle Barrera, Julio. "Camino de la paz: entre el Yahveh de los ejércitos y el Yahveh-shalom", *Ilu. Revista de las ciencias de las religiones. Anejos* nº 6 (2001): 155-167.
- Trenchard, Ernesto H. y Antonio Ruiz, *El Libro de Éxodo*. Grand Rapids, MI: Portavoz, 1994.
- Villanueva, Carlos A. *Hermenéutica, cómo entender la Biblia*. Barcelona: Clie, 2018.
- Walton, John H., Victor Matthews y Mark William Chavalas, *Comentario del contexto cultural de la Biblia. Antiguo Testamento. El trasfondo cultural de cada pasaje del Antiguo Testamento*. Trad. de Nelda Bedford de Gaydou, et. al. El Paso, TX: Mundo Hispano, 2004.

Wigram, George Vicesimus, ed. *The Englishman's Hebrew and Chaldee concordance of the Old Testament*. 3^a ed., vol. 2. London: Samuel Bagster and sons, 1866.